# N 13, 739 Nå øyner vi lyset av dagen

Tekst: Silvio Meincke 1982

Oversettelse: Vidar Kristensen 1994

Melodi: Edmundo Reinhardt og Juão Carlos Gottinari 1982

Stikkord: Rettferd, fred, glede

## Bakgrunn

Teksten er skrevet av Silvio Meincke, en brasiliansk forfatter og teologisk professor. Han underviser i teologi i Tyskland og Brasil.

Oversetteren, Vidar Kristensen, har vært med å lage den salmeboka dere nå holder i hendene. Han har skrevet mange tekster, men denne var på brasiliansk, og han kunne ikke et ord brasiliansk. Da fikk han en ord-for-ord-oversettelse av en som ikke kunne dikte, men som kunne oversette teksten fra brasiliansk til norsk. Deretter laget han teksten utfra «ord-for-ord- oversettelsen». Det kalles gjendiktning, og er ganske vanlig når vi overtar en salme fra et annet språk.

Denne salmen står ikke under «adventstiden», men den har også et adventstema. Den setter ord på det onde i verden, men har fokus på lengselen etter den nyskapte verden, det fullkomne riket som skapes når Jesus kommer igjen.

## Tilnærminger

* **Vi ber om**

Hvilken verden drømmer barna om? Hvordan ser fremtiden ut «der alle er trygge»? Barna kan dikte flere vers som begynner med «Vi ber om ...». Denne verden kan også males.

* **Bønnevandring**

Barna kan lage en bønnevandring (i smågrupper, en stasjon per gruppe), med bilder fra versene. Bruk symboler og naturmaterialer. Etterpå kan dere bevege dere fra stasjon til stasjon og synge versene. Denne kan brukes under gudstjenesten.

* **«Eia»**

Ordet «eia»: I hvilken salme finner vi det ordet? Tips 1: Julesalme. Tips 2: «Eia, var vi der» Tips 3: Dere finner den veldig fort dersom dere begynner å lete forfra i kapitlet «Jul». Svar: «Jeg synger julekvad. Hva betyr «eia»?

* **Rytme**

Her kan det med fordel brukes trommer og perkusjonsinstrumenter. Djembe, bongotrommer, maracas, tamburin, rytmeegg, pinner. Let fram organistens nedstøvede orff-instrumenter fra 70-tallet, eller regnstaven og klangstavene fra babysang. Noen kan være kor og noen kan være band. Samspill! Bytte på å spille slik at ikke alle i bandet spiller samtidig og hele tiden. Tenk på instrumentene som «skuespillere» med hver sin rolle. Bare én eller få kan ha hovedrollen, og alle kan ikke «snakke i munnen på hverandre». «Det enkle er ofte det beste» gjelder også her.

* **«Body-percussion»/ kroppsperkusjon**

Hva slags rytmer og lyder kan kroppen lage, utenom selve det å synge? Vi er vant til å klappe i hendene, kanskje også trampe takta. Prøv ut andre muligheter for å lage lyd, ved å gni fingertuppene forsiktig mot hverandre (neste som når du knipser, men svakere). Litt sterkere lyd lager dere ved å gni håndflatene mot hverandre. Lytt!

Klarer dere å lage en felles rytme på denne måten, som kan akkompagnere sangen mens dere synger? Det kan deles inn i grupper som lager lyder til hver sin del av sangen. Omkvedet kan gjerne for eksempel ha en annen type perkusjon enn versene. Se på teksten. Når passer det å lage sterke lyder? Svake, nesten uhørlige lyder? Hva er høydepunktet i salmen, og hvordan skal vi få fram det med perkusjon?

<http://www.youtube.com/watch?v=nqKkgsUOnvk&list=PLuA06q67_TNwTO_frCKm0yYL2TDn8Kg9V>

Opptaket viser tydelig og pedagogisk hvordan denne rytme-loopen kan utføres. Hvilket tempo man til slutt velger på rytmen bør avgjøres av hvilket tempo musikeren vil ha til selve salmen, men det lønner seg å velge et sakte tempo og gradvis progresjon i innøvingen.

* **Dans**

Denne salmen er godt egnet til å danse. Barna kan selv finne på en dans.